



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
"Juan Ramón Fernández"

## **Programa**

### **Lengua Inglesa III (TI)**

Departamento: Inglés

Carrera/s: Traductorado

Trayecto o campo: Campo de Formación de Fundamento

Carga horaria: 6 (ocho)

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesor/a: Bárbara Paola García

Año lectivo: 2019

Correlatividades: Lengua Inglesa II, Fonética I, Gramática Inglesa I

#### **1- Fundamentación**

La asignatura Lengua Inglesa III forma parte del Campo de la Formación de Fundamento en el Traductorado en Inglés y por lo tanto aborda el aprendizaje de saberes lingüísticos y socioculturales que contribuirán al desempeño idóneo de los futuros traductores. Esta instancia curricular se propone sistematizar y consolidar los conocimientos adquiridos en los dos cursos anteriores y desarrollar nuevas estrategias lingüísticas en la aproximación del futuro traductor al texto.

De esta manera, la materia hace hincapié en un análisis más profundo de la relación entre el lenguaje y el discurso, explorando los niveles léxico-gramatical, semántico y discursivo de textos de mayor complejidad lingüística y que presentan una mayor variedad de situaciones discursivas. En este sentido, también se propone un estudio más profundo de las características propias del discurso oral frente a aquellas del texto escrito.

En este curso, comienza a tomar un papel central la reflexión metalingüística y metadiscursiva, que va a contribuir a la formación de herramientas que permitan el trabajo autónomo del alumno tanto en el abordaje de sus estudios como en su futuro accionar profesional.

#### **2- Objetivos generales**

- Ampliar y sistematizar las estrategias de competencia lectora en el abordaje de textos de mayor extensión y complejidad lingüística tales como textos de divulgación en lenguajes especializados: administrativos, científicos, económicos
- Identificar y comprender el funcionamiento de distintos tipos textuales y géneros discursivos

- Contrastar el texto escrito con la lengua oral
- Profundizar la comprensión del funcionamiento de los mecanismos de coherencia y cohesión
- Reconocer distintas variedades y registros de la lengua

### **3- Objetivos específicos**

Que el alumno:

- Adquiera estrategias lectoras que le permitan procesar la información textual de manera de desarrollar capacidades necesarias para la futura tarea de reescribir lo expresado en la lengua meta.
- Se familiarice con las características comunicativas de tipos discursivos de diversa índole.
- Potencie su capacidad de reflexión para desarrollar un nivel de pensamiento crítico que le permita interpretar, analizar y debatir el tema propuesto en el texto con el que trabaja.
- Distinga usos prescriptivos y descriptivos de la lengua y desarrolle criterios estilísticos relevantes a ambos usos en contextos apropiados.
- Distinga niveles de lengua a partir de los recursos lingüísticos y estilísticos elegidos por el autor del texto y reflexione sobre su relevancia en la tarea del traductor.
- Trabaje en pos de una integración significativa de los contenidos léxico-gramaticales, semánticos y discursivos de la materia con aquellos aportados por las otras instancias curriculares de la carrera.
- Perfeccione su conocimiento de la puntuación en inglés y reconozca su contribución al texto.
- Desarrolle su producción escrita y oral, aplicando las estrategias estudiadas.

### **4- Contenidos mínimos**

Aspectos morfosintácticos y semánticos de las formas verbales finitas: infinitivo, gerundio y participio. Recursos enfáticos: inversión. Uso de artículos. Posición de adjetivos y adverbios. Frases adverbiales. Regímenes preposicionales de verbos y adjetivos. Sintagmas nominales. Cadenas de premodificadores. Expresiones idiomáticas y lenguaje figurativo. Oralidad y escritura. Marcas de oralidad. El inglés británico: variedades y su valor social. El inglés norteamericano: variedades y su valor social. Principales diferencias entre el inglés británico y norteamericano en los aspectos gramaticales y léxicos. La noción de registro. Cambios de registro. Tipos de texto para análisis y producción: informes, ensayos expositivos, artículos periodísticos del ámbito económico-financiero, de actualidad política y de divulgación científica, la reseña. Lectura extensiva de novelas y una obra de teatro del siglo XX o XXI.

### **5- Contenidos: organización y secuenciación**

Los contenidos se estructurarán alrededor de temas de relevancia social. Siguiendo este hilo conductor, se explorará el vocabulario pertinente, a partir de materiales específicos y de las obras y artículos trabajados en clase.

## Unidad 1 – La igualdad como valor social

Lectura exhaustiva	<i>Food in one place, need in another</i>
Lectura intensiva	How to read a play The black cat (adaptation)
Gramática	Linking clauses
Producción de textos	News reports

## Unidad 2 – La discriminación

Lectura exhaustiva	<i>Stephen Fry's letter to himself</i>
Lectura extensiva	<i>Closer</i>
Gramática	Conceptualizing experiences from a different angle: nominalization
Producción de textos	The news
Análisis del discurso	The focus of information: theme and rheme
Escucha	<i>Interview to Stephen Fry</i>

## Unidad 3 – Las minorías y el mundo laboral

Lectura exhaustiva	<i>The glass ceiling is cracked, not broken</i>
Lectura extensiva	<i>Equus</i>
Gramática	Nouns and determiners Complex noun phrases Complement nominal clauses
Análisis del discurso	The interplay between theme and rheme
Escucha	<i>Why should we all be feminist</i>

## Unidad 4 – La inmigración como problema en la sociedad

Lectura exhaustiva	<i>How the shutdown in Washington ends</i>
Lectura extensiva	<i>The Giver</i>
Gramática	Adjectives and adverbs
Análisis del discurso	Oral and written language
Escucha	<i>Dystopias</i>

## Unidad 5 – El avance del conocimiento y la tecnología

Lectura exhaustiva	<i>A physicist's farewell to Stephen Hawking</i>
Gramática	Emphasis
Producción de textos	Review
Escucha	<i>On film criticism</i>

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Se buscará generar espacios de trabajo compartidos entre la docente y los alumnos, que propicien un desarrollo gradual de su autonomía en el trabajo diario. La docente propondrá actividades y desafíos para el trabajo individual y grupal de los alumnos tanto en clase como en el hogar. A continuación se enumeran algunos ejemplos.

- Se favorecerá el uso de herramientas para el anclaje de estructuras y vocabulario, tales como mapas conceptuales, cuadros, torbellino de ideas grupales.
- Se buscarán actividades donde los alumnos reciclen el vocabulario trabajado en clase y el aprendido a partir de las obras y artículos leídas.
- Se realizarán presentaciones y discusiones de material de audio y video donde se trabajará sobre los diferentes acentos y actitud del hablante, aparte del contenido.
- Se llevarán a cabo prácticas controladas de áreas gramaticales y se trabajará en grupos sobre la puesta comunicativa de las mismas.
- Se leerán materiales auténticos de distintas fuentes y estilos relacionados con las unidades temáticas propuestas.
- Se trabajará sobre lectura intensiva y extensiva.
- Se llevarán a cabo entrevistas de devolución individual en forma periódica con cada alumno.

## 7- Bibliografía obligatoria

### Unidad 1

Evans, V. 1998. *Successful Writing. Proficiency*. Berkshire: Express Publishing. Unit 9.  
 Side, Richard and Guy Wellman. 2002. *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. Essex: Pearson Education Limited. Unit 6.

Materiales online:

*Food in one place, need in another*

Disponible en <https://www.theguardian.com/world/1984/oct/26/famine>

*The black cat* (fragment from Edgar Allan Poe's short story adapted as a play)

Disponible en [https://americanenglish.state.gov/files/ae/resource\\_files/design\\_for\\_drama.pdf](https://americanenglish.state.gov/files/ae/resource_files/design_for_drama.pdf)

### Unidad 2

Downing, A & Philip Locke (1992) *A University Course in English Grammar*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall. Unit 28.

Jones, L. (1993) *Progress to Proficiency*. Cambridge: CUP. Unit 4.

Marber, P. (1997) *Closer*. New York: Grove Press.

Materiales online:

*Stephen Fry's letter to himself*

Disponible en <https://www.theguardian.com/media/2009/apr/30/stephen-fry-letter-gay-rights>

### Unidad 3

Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad & Edward Finegan (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited. Section D, Units 8 and 9.

Downing, A & Philip Locke (1992) *A University Course in English Grammar*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall. Unit 30.

Shaffer, P. (1973) *Equus*. London: Penguin Books.

Side, Richard and Guy Wellman. (2002) *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. Essex: Pearson Education Limited. Units 8, 9.

Material online:

*The glass ceiling is cracked, not broken*

Disponible en <https://www.forbes.com/sites/amyjadesimi/2016/08/08/female-leadership-the-glass-ceiling-is-cracked-not-broken/>

#### Unidad 4

Downing, A & Philip Locke (1992) *A University Course in English Grammar*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall. Unit 52.

Lowry, L. (1996) *The giver*. New York: HMH Books for Young Readers.

Side, Richard and Guy Wellman. 2002. *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. Essex: Pearson Education Limited. Unit 7.

Material online:

*How the shutdown in Washington ends*

Disponible en: <https://econ.st/2CiDtaK>

#### Unidad 5

Evans, V. 1998. *Successful Writing. Proficiency*. Berkshire: Express Publishing. Unit 9.

Side, Richard and Guy Wellman. 2002. *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. Essex: Pearson Education Limited. Unit 12.

Material online:

*A physicist's farewell to Stephen Hawking*

Disponible en <https://bit.ly/2Urff5I>

*On film making*

Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=wJdfJVyDEQE>

### **8- Bibliografía de consulta**

Axelrod, Rise y Charles R. Cooper. 1987. *Reading Critically, Writing Well*. Nueva York: St. Martin's Press.

Carter, R. y McCarthy, M. (1997). *Exploring Spoken English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Eggs, Suzanne. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics* (2nd ed.) Londres: Continuum International Publishing Group.

Gough, C. (2000). *English Vocabulary Organiser*. Boston: Thompson Heinle & Heinle.

Johns, A. (1997) *Text, role and context: Developing academic literacies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jordan, R. R. 2003. *Academic Writing Course* (3rd ed.) Essex: Longman.

Knapp, P. y Watkins, M. 2005. *Genre, Text, Grammar*. Sydney: University of New South Wales Press Ltd.

Nunan, D. (1993) *Introducing Discourse Analysis*. Londres: Longman.

Wallace, C. (1992) *Reading*. Oxford: Oxford University Press.

\_\_\_\_\_ (1995) *Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge: CUP.

- \_\_\_\_\_ (1995) *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*. London: HarperCollins.  
\_\_\_\_\_ (1995) *Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs*. London: HarperCollins.  
\_\_\_\_\_ (1993) *Longman Language Activator*. Harlow: Longman.  
\_\_\_\_\_ (1995) *Roget's Super Thesaurus*. Ohio: Writers Digest Books.

## 9- Sistema de cursado y promoción

Se adopta el sistema mixto para los alumnos regulares, según el cual se promociona la parte escrita con un promedio no menor que 7 (siete) durante el cursado y se rinde la parte oral de la materia. En el caso de que el alumno apruebe la parte escrita, solo podrá rendir examen final oral dentro de los tres turnos de examen siguientes. De hacerlo después del tercer turno de examen, deberá rendir examen escrito y oral. Si el alumno aprueba solo una de las instancias de evaluación (escrita u oral), deberá rendir examen escrito y oral.

También es condición necesaria para la promoción cumplir con el 75% de asistencia a las clases y entregar los trabajos prácticos en tiempo y forma.

En caso de no alcanzar la nota estipulada o de no cumplir con las normas de asistencia o los trabajos prácticos, el alumno deberá dar el examen final escrito y oral.

## 10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

### Examen escrito

El examen escrito estará conformado por la redacción de un texto informativo o una reseña (*review*) de 300 palabras como máximo (40% de la nota). Además, se evaluarán estructuras específicas a través de ejercicios para completar con tiempos y estructuras apropiadas, parafraseo (*sentence transformation*) y teoría según *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency* (60% de la nota).

### Examen oral

El examen oral se compone de tres etapas. En cada una de ellas, los alumnos deberán exponer sobre los cuentos, las novelas y los artículos analizados en clase. Se esperará que, en todos los casos, el alumno demuestre estar muy familiarizado con el contenido de los textos y el vocabulario pertinente. Asimismo, se tendrá en cuenta la expresión cuidada y precisa. En el caso de las novelas y los cuentos, las preguntas girarán en torno de la comprensión de los acontecimientos en su visión global y en su relación intertextual. A la hora de analizar los artículos, los alumnos deberán demostrar su capacidad para aplicar las estrategias de análisis aprendidas en clase y utilizar la terminología correspondiente.

Los alumnos libres deberán rendir un examen final escrito y oral, que será mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

Los alumnos que tengan intenciones de presentarse a rendir la materia en forma libre deberán contactar a la profesora (Prof. Bárbara Paola García, [englishonpurpose@gmail.com](mailto:englishonpurpose@gmail.com)) y a la Jefa de Carrera (Prof. Alejandra Jorge Thomas, [alethomas07@gmail.com](mailto:alethomas07@gmail.com)) con una antelación no menor a 15 días. No se tomará examen a alumnos libres que no hayan cumplido con este requisito.